

Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak bydło, które schodzi w dolinę, tak Duch JAHWE dawał im odpocząć. Tak prowadziłeś swój lud, aby uczynić sobie wspaniałe imię.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak bydło, które się sprowadza w dolinę, tak Duch JAHWE sprawiał im odpoczynek. Tak właśnie prowadziłeś swój lud, aby zapewnić sobie wielką sławę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak bydło schodzące w dolinę tak Duch JAHWE spokojnie ich prowadził. Tak prowadziłeś swój lud, aby uczynić sobie chwalebne imię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako gdy bydlę na dół zstępuje: tak Duch Pański zwolna prowadził z nich każdego; takeś wiódł lud swój, abyś sobie uczynił imię sławne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jako bydlę na polu stępujące? Duch PANski był przewodnikiem jego. Takeś przywiódł lud twój, abyś sobie uczynił imię sławne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak bydło schodzącemu w dół na nizinę Duch Pański dał im wypoczynek. Tak prowadziłeś Twój lud, zyskując sobie imię chwalebne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak bydło, które schodzi w dolinę, tak ich prowadził Duch Pana do odpoczynku. Tak wiodłeś swój lud, aby sobie zapewnić sławne imię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak bydło schodzi w dolinę, tak duch JAHWE dał mu wypocząć. W ten sposób prowadziłeś swój lud, zyskując sobie sławne imię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Duch JAHWE kierował ich na spoczynek jak trzodę, która schodzi w dolinę. Tak wiodłeś swój lud, aby wślawić swoje imię!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak trzodę schodzącą w dolinę Duch Jahwe ich wiódł ku wytchnieniu. Tak prowadziłeś swój naród, aby wślawić swe Imię!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і як скотину через рівнину. Зійшов дух від Господа і провів їх. Так Ти повів твій нарід, щоб зробити собі славне ім'я.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Duch WIEKUISTEGO prowadził ich do pokoju, jak stado, co spuszcza się w dolinę; tak prowadziłeś Swój naród, by uczynić Sobie sławne Imię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak wtedy, gdy zwierzę schodzi w dolinną i równinę, tak duch JAHWE zapewniał im odpoczynek”. W ten sposób prowadziłeś swój lud, by sobie uczynić piękne imię.